

**IV ENCONTRO DE TRADUÇÃO: DISCUSSÕES SOBRE LÍNGUA E CULTURA  
18 a 20 de OUTUBRO DE 2023**

**PRIMEIRA CIRCULAR**

O TraCEF - (Grupo de Pesquisa Tradução, Cognição, Ensino e Funcionalismo - CNPq/UFSC/UFFS/UFJF), coordenado pelas professoras doutoras Camila Teixeira Saldanha (UFSC), Maria José Laiño (UFFS) e Noemi Teles de Melo (UFJF), tem o prazer de anunciar a **quarta** edição do **Encontro de Tradução: discussões sobre língua e cultura (ENTRALINC)**, que se realizará entre os dias 18 e 20 de outubro de 2023, na modalidade virtual.

O **ENTRALINC** tem como objetivo promover um espaço de debate voltado à área dos Estudos da Tradução, abarcando diversos temas e perspectivas no âmbito desta disciplina. Nesta edição contaremos com palestra de abertura, 6 simpósios temáticos, 6 minicursos e palestra de encerramento. Abaixo segue a programação geral:

**PROGRAMAÇÃO**

<b>18/10/23 - MANHÃ - quarta-feira</b>	
<b>8h30 - 8h45</b>	<b>Abertura do evento - comissão organizadora</b> Camila Teixeira Saldanha (UFSC); Maria José Laiño (UFFS); Noemi Teles de Melo (UFJF)
<b>8h45- 9h45</b>	<b>Palestra de abertura - Reflexões sobre pedagogia e didática de tradução: trajetórias e propostas atuais para a formação de formadores</b> Maria Lúcia Vasconcellos (PGET/UFSC)
<b>10h30 - 12h</b>	<b>Simpósio Temático 1 - Tradução Literária</b> Coordenadora - María del Mar Paramos Cebey (UnB)  <b>Comunicação 1 - Teatro en la guerra: a tradução da obra dramática de Miguel Hernández</b> María del Mar Paramos Cebey (UnB)  <b>Comunicação 2 - Sousândrade traduzido ao espanhol: el infierno de Wall Street</b> Wagner Monteiro (UERJ)  <b>Comunicação 3 - A tradução literária para além da literatura: experiências a partir de um projeto de extensão</b> Bruna Macedo de Oliveira Rodrigues (UNILA) Mario René Rodríguez Torres (UNILA)

18/10/23 - TARDE - quarta-feira	
<b>14h30 - 16h</b>	<p><b>Simpósio Temático 2 - Tradução Jornalística</b> Coordenadora - Angélica Karim Garcia Simão (UNESP/PPGEL)</p> <p><b>Comunicação 1 - Da imprensa régia ao brasil de fato: estratégias de tradução em web notícias</b> Angélica Karim Garcia Simão (UNESP/PPGEL)</p> <p><b>Comunicação 2 - Representações da identidade brasileira em web notícias em francês e inglês: navegando entre o “jeitinho”</b> Maria Angélica Deângeli (UNESP/PPGE) Melissa Alves Baffi-Bonvino (UNESP/PPGE)</p> <p><b>Comunicação 3 - Feminismo e léxico no discurso midiático: representações de gênero em traduções de web notícias</b> Júlia Vilar Diogo (UNESP/PPGEL)</p>
<b>16h30 - 18h</b>	<p><b>Simpósio Temático 3 - Tradução Audiovisual</b> Coordenador - Willian Henrique Cândido Moura (PGET/UFSC)</p> <p><b>Comunicação 1 - A pesquisa em tradução audiovisual e acessibilidade midiática: presente e futuro</b> Willian Henrique Cândido Moura (PGET/UFSC)</p> <p><b>Comunicação 2 - A virada tecnológica na tradução audiovisual: impactos e mudanças na legendagem</b> Arlene Koglin (UFPE/PGET/UFSC)</p> <p><b>Comunicação 3 - A diversidade da legenda na atualidade: estratégias formais de legendagem</b> Tuan Peres (PGET/UFSC)</p>
<b>18h - 20h</b>	<p><b>Minicurso 1 - Traduzindo receitas culinárias: uma reflexão da prática</b> Juliana de Abreu (UFSC)</p>
19/10/23 - MANHÃ - quinta-feira	
<b>9h - 10h30</b>	<p><b>Simpósio Temático 4 - Tradução e Interpretação Funcionalista</b> Coordenador - Diego Barbosa (UFG)</p> <p><b>Comunicação 1 - Experiências da abordagem funcionalista em sala de aula de graduação e pós-graduação em tradução de línguas orais e de sinais</b> Diego Mauricio Barbosa (UFG) Patrícia Rodrigues Costa (UnB)</p> <p><b>Comunicação 2 - Elaborando projeto de tradução funcionalista: relato de um curso de extensão</b> Juliana de Abreu (UFSC)</p> <p><b>Comunicação 3 - A unidade de tradução (UT) numa perspectiva plurissistêmica</b> Ruan Sousa Diniz (PUC-Rio) Teresa Dias Carneiro (PUC-Rio)</p>

<p><b>10h30 - 12h</b></p>	<p><b>Simpósio Temático 5 - Tradução Pedagógica</b> Coordenadoras - Camila Teixeira Saldanha (UFSC); Maria José Laiño (UFFS); Noemi Teles de Melo (UFJF)</p> <p><b>Comunicação 1 - A vertente funcionalista como propulsora para a tradução pedagógica: o gênero publicidade em cena</b> Camila Teixeira Saldanha (UFSC) Maria José Laiño (UFFS) Noemi Teles de Melo (UFJF)</p> <p><b>Comunicação 2 - Tradução pedagógica e ensino de línguas: uma proposta com a literatura colombiana</b> Wagner Monteiro (UERJ)</p> <p><b>Comunicação 3 - Tradução pedagógica e mediação: o desenvolvimento de uma nova habilidade?</b> Juliana Cristina Faggion Bergmann (UFSC)</p>
<p><b>19/10/23 - TARDE - quinta-feira</b></p>	
<p><b>14h - 16h</b></p>	<p><b>Minicurso 2 - A Importância do encargo tradutório na prática de tradução pedagógica para o ensino de línguas</b> Camila Teixeira Saldanha (UFSC) Maria José Laiño (UFFS) Noemi Teles de Melo (UFJF)</p>
<p><b>16h - 18h</b></p>	<p><b>Minicurso 3 - Práticas de tradução espanhol/português do gênero certidão de nascimento</b> Fabrício Paiva Mota (UFSE/UFRO)</p>
<p><b>18h - 20h</b></p>	<p><b>Minicurso 4 - Proposta de sequência didática em aula de línguas como um processo tradutório: a (re)construção de gêneros textuais</b> Mirella Giracca (UNIR)</p>
<p><b>20/10/23 - MANHÃ - sexta-feira</b></p>	
<p><b>8h30 - 10h</b></p>	<p><b>Simpósio Temático 6 - Formação de Tradutores</b> Coordenador - Gleiton Malta (PPGLinC/UFBA/ POSTRAD/UnB)</p> <p><b>Comunicação 1 - Traduzindo Amparo Hurtado Albir para o Brasil: uma experiência funcionalista</b> Gleiton Malta (PPGLinC/UFBA, POSTRAD/UnB)</p> <p><b>Comunicação 2 - Traduzir e refletir: elaboração de material didático para a formação de tradutores</b> Filipe Mendes Neckel (CA/UFSC)</p> <p><b>Comunicação 3 - A formação de tradutores de línguas orais em publicações brasileiras</b> Patrícia Rodrigues Costa (UnB)</p>
<p><b>10h - 12h</b></p>	<p><b>Minicurso 5 - A prática da tradução de legendas: diretrizes básicas e o software Subtitle Edit</b> Adaauto Villela (UFJF)</p>

20/10/23 - TARDE - sexta-feira	
14h - 16h	Minicurso 6 - Histórias em quadrinhos, tradução, língua e cultura Elisângela Liberatti (UEL)
16h30 - 17h30	Palestra de encerramento - A formação de professores-tradutores utilizando cat tools - provocando conexões em um curso de graduação em letras-inglês Sinara de Oliveira Branco (UFCG)

## INSCRIÇÕES

As inscrições como ouvinte devem ser realizadas **de 04/09 a 10/10 de 2023**.

- 1) Para realizar a inscrição, acessar o formulário e preencher os dados solicitados corretamente: <https://forms.gle/dxUEGWfGJN8rP24n6>
- 2) No formulário, observar que há **DOIS TIPOS DE INSCRIÇÃO**:
  - **Inscrição tipo 1 - SEM MINICURSO (R\$30,00)**: nesta modalidade de inscrição você terá acesso a todos os simpósios e às palestras de abertura/encerramento.
  - **Inscrição tipo 2 - COM MINICURSO (R\$50,00)**: nesta modalidade de inscrição você terá acesso a todos os simpósios, às palestras de abertura/encerramento, e a **TODOS OS MINICURSOS**.
- 3) Preencher todos os campos do formulário e anexar o comprovante de pagamento da taxa de inscrição de acordo com o tipo de modalidade escolhida.
- 4) Após o envio do formulário, os inscritos receberão a confirmação da sua inscrição com informações adicionais sobre o evento (acesso às salas virtuais).

**Em caso de dúvidas entrar em contato: [tracef.traducao@gmail.com](mailto:tracef.traducao@gmail.com)**

Florianópolis, 01 de setembro de 2023.

Comissão Organizadora

TraCEF